



la correccional

serveis textuais

**correccions
traduccions
edicions de text**

tallers, 77, 2n 1a
08001 barcelona
t. 93 500 16 51
e. addenda@lacorrecional.net
u. www.lacorrecional.net

1. l'empresa

la correccional som una empresa dedicada a la correcció, traducció i edició de textos i a projectes al voltant de la producció cultural. L'empresa la constituïm en Joan-Marc Joval i l'Eduard Escoffet i comptem amb un nodrit grup de traductors. Oferim serveis lingüístics i textuais integrals, exhaustius, acurats i eficaços. El nostre objectiu és reforçar i produir bons textos, bons documents i millorar, al capdavant, la qualitat i l'eficàcia de les eines comunicatives dels nostres clients.

focalització en el sector cultural

A **la correccional** ens hem centrat, sense excloure altres àmbits, en el sector cultural (museus, productores, associacions, companyies, programadors, centres culturals, curadors...). Tenim una llarga experiència en aquest àmbit, tant en les tasques de comunicació com en la pròpia gestió: coneixem el llenguatge de les diverses disciplines artístiques i podem oferir uns serveis adaptats als diversos projectes.

El sector cultural (arts visuals, dansa, teatre, cinema, literatura, disseny...) té unes característiques pròpies: un llenguatge precís i especialitzat, l'ús de referents culturals amplis i unes eines comunicatives que defugen els estàndards. Posem a la vostra disposició les nostres competències lingüístiques i també el bon coneixement del sector cultural i les seves dinàmiques pròpies.

aposta per la millora de la comunicació

Ens proposem entendre el que voleu comunicar i ajudar-vos a arribar més enllà: comunicar en més llengües, fer-ho d'una manera més adequada i apostar per la qualitat lingüística com la millor carta de presentació.

No es tracta només d'evitar l'error ortogràfic: també volem que els textos siguin una extensió de la qualitat professional i personal de qui els signa. Treballem acuradament en cada projecte perquè us sentiu còmodes amb els textos, perquè arribin al públic que us proposeu i sedueixin els lectors més exigents. Els textos de difusió són les credencials de tota entitat i projecte i han de ser valorats positivament no només per les bones intencions que traspuen, sinó també per la qualitat en la redacció i pel seu contingut clar.

capacitat d'adaptació

Volem i som capaços d'adaptar-nos a les diverses estructures amb què treballem, que són generalment prou diverses: productores, associacions, festivals, programacions. I això vol dir que cada treball i cada relació professional és també diferent. Per assolir els nivells òptims de qualitat, creiem necessari esdevenir una peça més del vostre engranatge, la qual cosa ens permet ser més eficients i situar la qualitat lingüística a l'interior del procés de treball sense que això afecti la vostra dinàmica.

Podem actuar en els diversos nivells de la feina textual: des de la redacció de textos a la correcció de galerades o proves de disseny passant per correccions per a webs. I ens situem allà on siguem més útils. Coneixem bé els mecanismes de la gestió cultural i podem entrar en el procés que més us convingui. A més, no tenim constriccions pel que fa a les mides de feina: podem corregir i traduir des de llibres sencers i memòries a petits volants, butlletins o programes de mà.



2. els serveis

serveis integrals

Oferim la possibilitat de treballar permanentment amb les entitats i empreses que ho necessiteu. Això ens permet incidir en la qualitat de qualsevol eina comunicativa, per breu que sigui, donar la confiança d'un servei permanent en tot allò referent als textos i treballar globalment la comunicació de cada client. És el que anomenem serveis integrals. Inclou correccions, traduccions, consultes puntuals i sobretot aquest treball continu en el llenguatge de comunicació de l'empresa, és a dir: creem un llibre d'estil personalitzat, adaptat als objectius i a les característiques del sector en què us moveu.

La llengua no és una eina neutra. Cal adaptar-la a cada situació, espai i objectiu i aconseguir-ho és el que ens proposem.

correccions

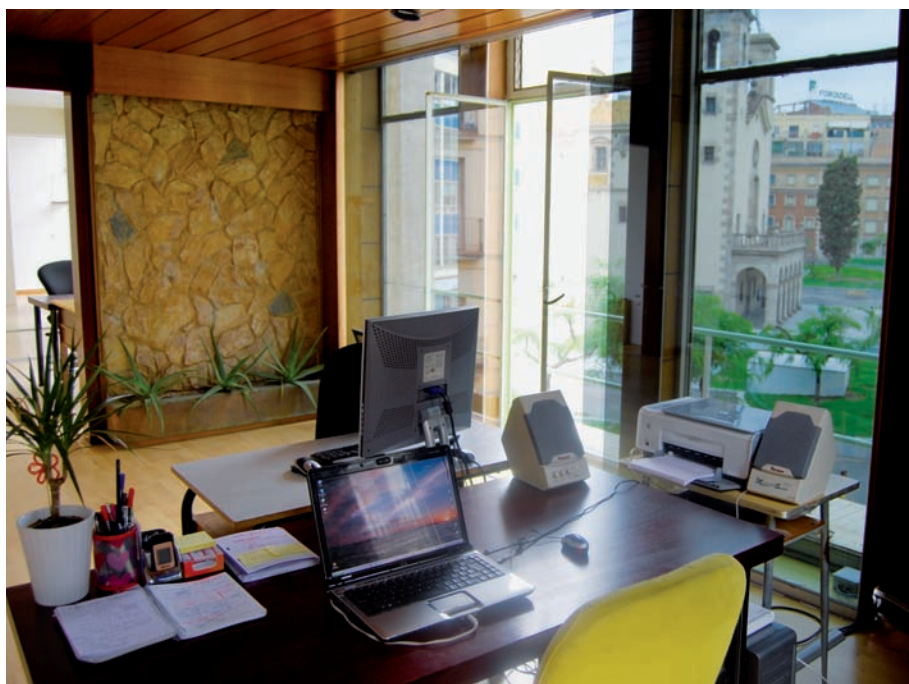
No n'hi ha prou d'eliminar els errors ortogràfics i fer un únic treball de contrast amb la normativa vigent. Creiem que hem d'anar més enllà: el text ha de complir les seves funcions i, des del respecte a la normativa, ha de tenir veu pròpia i coherència amb el tema que tracta i el sector de públic a qui s'adreça. A més, ens agrada tenir cura de qüestions referents als formats del text i la imatge global dels documents i revisar i contrastar detalls que habitualment passen per alt els correctors, com ara les referències culturals i les citacions en altres idiomes.

traduccions

No tenim limitacions pel que fa a llengües a traduir, tot i que generalment ens centrem en traduccions del i al francès, l'anglès, l'italià i l'alemany, i traduïm tota mena de textos, com ara subtítolacions, memòries, programes d'activitats, textos literaris i notes de premsa. També treballem intensament en la traducció entre català i castellà, sobretot per a la comunicació de programacions i festivals.

altres serveis textuais

Posem a la vostra disposició la nostra experiència per a qualsevol altra feina relacionada amb les llengües i la comunicació escrita que les vostres activitats demanin, com ara edició de textos, correccions d'estil, transcripcions i redacció de documents. També oferim activitats de formació, com ara cursos personalitzats i en petits grups per millorar la dicció i l'exposició oral en general, tant pel que fa a la pronúncia com a l'articulació de discurs. Ens adaptem a les vostres necessitats a fi d'aportar un segell de qualitat a la vostra comunicació i als vostres projectes.



3. els clients

Aquests són alguns dels nostres clients:

MOM produccions / Festival Àsia www.momproduccions.com
Festival LEM / Gràcia Territori Sonor www.gracia-territori.com
AAVC (Associació d'Artistes Visuals de Catalunya) www.aavc.net
CCCB (Centre de Cultura Contemporània de Barcelona) www.cccb.org
La Porta (dansa independent a Barcelona) / Festival LP
www.laportabcn.com
Hangar (centre de producció d'arts visuals) www.hangar.org
Softitular www.softitular.com
Festival OVNI (Observatori de Vídeo No Identificat) www.desorg.org
La Virreina Centre de la Imatge www.bcn.cat/virreina-centre-delaimatge
Festival LOOP www.loop-barcelona.com
FAD (Foment de les Arts i del Disseny) www.fadweb.org
Fundació Suñol www.fundaciosunol.org
Fundació Caixa Catalunya www.fundacioaixacatalunya.org
BAFF (Festival de Cinema Asiàtic de Barcelona) www.baff-bcn.org
La Fàbrica de Cinema Alternatiu / Festival l'Alternativa
<http://alternativa.cccb.org>
Laboral Centro de Arte (Gijón) www.laboralcentrodearte.org
Comedia (Marc Gall) www.comedianet.com
La Costa Comunicació www.lacosta.cat
Matadero Madrid / Archivo de Creadores www.mataderomadrid.com
Ciberians (arxiu de cultura contemporània) www.ciberians.net
Conservas / Festival Inn Motion www.conservas.tk
Roger Bernat / Elèctrica Produccions www.rogerbernat.org
Goethe-Institut Barcelona www.goethe.de/ins/es/bar
A. C. Contemporánea (Granada) www.contemporanea.org
Idensitat www.idensitat.org
Impacte Comunicació www.impacte-comunicacio.com
A portada Comunicació www.aportada.com
Estudio Angel Uzkiano www.uzkiano.com
Proyecta Visual www.proyectavisual.com
Kton y cia. www.ktonycia.com
Benece Produccions www.benece.es
Oozebap www.oozebap.org
Trize Advertising www.trize.es
Roland Olbeter www.olbeter.com
Eulàlia Valldosera
Jaume Sisa



4. l'equip

Joan-Marc Joval

Llicenciat en Filologia Francesa per la Universitat de Barcelona i en Lletres Modernes per la Universitat Paul Valéry de Montpellier. Ha treballat a l'ambaixada d'Andorra prop del Consell d'Europa a Estrasburg i com a assessor dels Centres d'Autoaprenentatge de Català d'Andorra (serveis i assessoraments lingüístico-pedagògics). En els darrers dos anys ha format part de l'equip de coordinació de l'àrea màster de l'Istituto Europeo di Design de Barcelona, on actualment coordina un projecte de producció i realització editorial. Ha traduït, entre d'altres, Henri Michaux, Blaise Cendrars, Michel Houellebecq, Christophe Fiat i Charles Pennequin.

Eduard Escoffet

Llicenciat en Filologia Catalana. Actualment té en curs una tesi sobre literatura barroca a Barcelona. Entre el 2000 i el 2004 va dirigir el festival de poesia PROPOSTA al Centre de Cultura Contemporània de Barcelona. El 2005 va comissariar el cicle de cinema sobre el Llettrisme *Properament en aquesta pantalla* al MACBA. Col·laborador de diversos mitjans de comunicació. Ha traduït, entre d'altres, Salvatore Quasimodo, Biagio Cepollaro i Lello Voce (de l'italià) i Michael Lentz i Goethe (de l'alemany). El 2008 va rebre el Premi Cavall Verd que atorga l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana per la traducció de l'obra de Quasimodo realitzada amb Susanna Rafart.

El nostre equip es complementa amb una xarxa de col·laboradors especialitzats en diversos idiomes i àrees.

5. tarifes

[vegeu document a part]

6. contacte

la correccional – serveis textuais

tallers, 77, 2n 1a

08001 barcelona

t. 93 500 16 51

e. addenda@laccorreccional.net

u. www.laccorreccional.net

joan-marc joval: joanmarc@laccorreccional.net

eduard escoffet: e@laccorreccional.net

